

**Klasa:** 200-01/08-03/04

**Urbroj:** 5030106-11-1

**Zagreb,** 20. listopada 2011.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova i Ivicu Buconjića, državnog tajnika u Ministarstvu unutarnjih poslova.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O  
PREKOGRAIČNOJ POLICIJSKOJ SURADNJI,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O  
PREKOGRANIČNOJ POLICIJSKOJ SURADNJI**

**I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

**II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

U odnosima Republike Hrvatske i Talijanske Republike sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji na prikladan se način uređuju pitanja međusobne razmjene informacija, usklađivanja policijskih aktivnosti, upotrebe policijske opreme, pitanja posebnih oblika prekogranične policijske suradnje te niza drugih aktivnosti na zajedničkoj državnoj granici.

Cilj međusobne suradnje koja će se realizirati temeljem ovoga Sporazuma je suradnja dviju država u području koordiniranog, zajedničkog pristupa u zaštiti državne granice, ojačanje dobrosusjedskih odnosa i približavanje standardima schengenskih sporazuma.

Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje Republike Hrvatske i Talijanske Republike.

**III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji uspostavlja se međunarodnopravni okvir za ostvarivanje suradnje dviju država u području prekogranične policijske suradnje.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Talijanske Republike u području prekogranične policijske suradnje dviju država, cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O  
PREKOGRANIČNOJ POLICIJSKOJ SURADNJI**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji, potpisan u Zagrebu, dana 5. srpnja 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM**

između

**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

i

**VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE****O PREKOGRANIČNOJ POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike (u daljnjem tekstu "stranke"):

**uzimajući u obzir** prijateljske odnose između dviju država;

**uzimajući u obzir** nacionalno zakonodavstvo i međunarodno pravne obveze objiju država;

**uzimajući u obzir** Konvenciju Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta, Protokol za sprječavanje, suzbijanje i kažnjavanje trgovanja ljudima, posebice žena i djece, te Protokol protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i zrakom, kojima se dopunjuje Konvencija Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta, sastavljene u New Yorku 15. studenoga 2000. godine, koje su Republika Hrvatska i Talijanska Republika potpisale u Palermu 12. prosinca 2000.;

**s namjerom** da pojačaju suradnju između policijskih tijela uzevši u obzir Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike u borbi protiv ilegalne trgovine opojnim i psihotropnim tvarima, te protiv organiziranog kriminala, potpisan u Rimu 28. svibnja 1993.;

**uvjerene** da je suradnja na moru, u morskim i zračnim lukama od bitnog značenja za uspješnu borbu protiv nezakonitih migracijskih kretanja;

**s ciljem** da, pomoću primjene usklađenih mjera i planova, učinkovitije djeluju protiv prekograničnog kriminala;

**u namjeri** da na najmanju moguću mjeru ograniče nezakonitu imigraciju i trgovanje ljudima;

sporazumjele su se kako slijedi:

## **I. OPĆE ODREDBE**

### **Članak 1. PODRUČJE SURADNJE**

Stranke se obvezuju provoditi aktivnosti policijske suradnje u skladu s njihovim važećim nacionalnim zakonodavstvom i u okvirima nadležnosti tijela odgovornih za provedbu ovog Sporazuma, navedenih u članku 2., kako bi spriječile i suzbile sva kaznena djela i prekršaje, posebice ona u svezi s nezakonitom imigracijom, trgovanjem ljudima i krijumčarenjem droge.

### **Članak 2. NADLEŽNA TIJELA**

Nadležna policijska tijela (u daljnjem tekstu "nadležna tijela") za provedbu ovog Sporazuma su:

- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije s njegovim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama, kao i područne policijske jedinice (u daljnjem tekstu "policijske uprave") u okviru njihovih nadležnosti;
- za Talijansku Republiku: Ministarstvo unutarnjih poslova, Odjel za javnu sigurnost.

### **Članak 3. PODRUČJE NADLEŽNOSTI**

Područje nadležnosti prema ovom Sporazumu je:

- u Republici Hrvatskoj: područja mjesne nadležnosti policijskih uprava: Istarske, Primorsko-goranske, Zadarske, Šibensko-kninske, Splitsko-dalmatinske i Dubrovačko-neretvanske županije;
- u Talijanskoj Republici: područje nadležnosti Ministarstva unutarnjih poslova, Uprave za javnu sigurnost.

## **II. SURADNJA**

### **A. PREKOGRANIČNA POLICIJSKA SURADNJA**

#### **Članak 4. RAZMJENA INFORMACIJA IZMEĐU STRANAKA**

(1) Nadležna tijela razmjenjuju informacije o:

- kaznenim djelima i prekršajima koji sadrže elemente prekograničnog kriminala počinjenima na moru, morskim i zračnim lukama, kako je navedeno u članku 1., počiniteljima i sudionicima tih djela, kao i u vezi s okolnostima i načinima njihova počinjenja i provedenim mjerama;
- osobama i predmetima za kojima se traga;

- novim oblicima kriminaliteta na moru, u morskim i zračnim lukama;
- nedavnim događajima i aktivnostima koji zahtijevaju sigurnosne mjere na moru, u morskim i zračnim lukama;
- stručnim i tehničkim poslovima značajnim za suradnju prema ovom Sporazumu;
- važećem nacionalnom zakonodavstvu i drugim propisima stranaka koji se odnose na provedbu ovog Sporazuma, osobito o propisima kojima su uređeni prelazak državne granice i uvjeti za ulazak u drugu državu.

(2) Nadležna tijela u unaprijed dogovorenom vremenskom okviru razmjenjuju informacije značajne za izradu zajedničkih analiza sigurnosnih pitanja na moru, u morskim i zračnim lukama.

### **Članak 5. KOMUNIKACIJA I TELEKOMUNIKACIJSKA POVEZANOST**

Nadležna tijela mogu, u svrhe provedbe ovog Sporazuma, poboljšati međusobnu komunikaciju na sljedeći način:

- imenovanjem kontakt osoba s dobrim poznavanjem jezika druge stranke, ukoliko je to moguće;
- kratkoročnim upućivanjem stručnjaka na državno područje druge stranke na temelju zamolbe;
- uzajamnim studijskim posjetima stručnjaka;
- razmjenom informacija o važnim telekomunikacijskim vezama i adresama elektroničke pošte nadležnih tijela.

### **Članak 6. USKLADIVANJE AKTIVNOSTI**

U svrhe poboljšanja učinkovitosti suradnje prema ovom Sporazumu nadležna tijela mogu:

- imenovati kontakt točke za aktivnosti koordinacije u vezi sprječavanja i borbe protiv kaznenih djela, kako je navedeno u članku 1., na moru, u morskim i zračnim lukama;
- izrađivati zajedničke analize sigurnosnih pitanja i planove operativnih aktivnosti na moru, u morskim i zračnim lukama;
- provoditi usklađene operativne aktivnosti na moru, također i uz korištenje posebne policijske opreme i tehnika;
- uzajamno se obavještavati o slučajevima većih razmjera na moru i pružati obavijesti s tim u vezi, ne dovodeći u pitanje nacionalnu nadležnost za traganje i spašavanje.

### **Članak 7. OBRAZOVANJE I STRUČNO USAVRŠAVANJE**

Suradnja nadležnih tijela može se također odvijati i u području obrazovanja i stručnog usavršavanja, posebice pomoću:

- razmjene iskustava i informacija o metodama i oblicima policijskog rada, uključujući također i učenje jezika druge stranke;



- sazivanja radnih sastanaka stranaka;
- osposobljavanja stručnjaka;
- sudjelovanja promatrača pri različitim vježbama;
- razmjene gostujućih predavača.

## **B. POSEBNI ORGANIZACIJSKI OBLICI PREKOGRANIČNE POLICIJSKE SURADNJE**

### **Članak 8. RAZMJENA POLICIJSKIH SLUŽBENIKA**

- (1) Na državnom području stranaka, odnosno u velikim morskim i zračnim lukama preko kojih se odvija međunarodni promet između Republike Hrvatske i Talijanske Republike, privremeno se može provoditi razmjena policijskih službenika u svojstvu promatrača.
- (2) Službenici navedeni u stavku 1. mogu analizirati, razmjenjivati i slati važne informacije u vezi svih aktivnosti vezanih za operacije koje se izvršavaju na moru, u morskim i zračnim lukama i pridonositi usklađenoj suradnji prema ovom Sporazumu.
- (3) Operativne jedinosti ove vrste suradnje bit će uređene protokolima koje dogovaraju nadležna tijela.

### **Članak 9. ZAJEDNIČKE RADNE SKUPINE**

Nadležna tijela mogu, ukoliko to bude potrebno, osnovati zajedničke radne skupine za obavljanje policijskih zadataka, u okviru kojih službene osobe jedne stranke mogu, na državnom području druge stranke, djelovati samo savjetovanjem ili pružanjem stručne pomoći.

### **Članak 10. UPUĆIVANJE ČASNIKA ZA VEZU**

- (1) Svaka stranka može, uz prethodnu suglasnost nadležnog tijela druge stranke, uputiti časnika za vezu nadležnim tijelima druge stranke.
- (2) Časnici za vezu mogu djelovati pružajući savjetodavnu i stručnu pomoć, proslijeđujući informacije u okviru uputa dogovorenih između stranaka.
- (3) Časnici za vezu koje je jedna stranka uputila u treću državu mogu također, uz međusobnu suglasnost nadležnih tijela objiju stranaka, predstavljati i interese druge stranke.

### **Članak 11. USKLAĐENE OPERATIVNE AKTIVNOSTI**

- (1) U vezi s usklađenim operativnim aktivnostima koje mogu provoditi službenici nadležnih tijela u okviru ovog Sporazuma, korištenje odore i drugih tehničkih sredstava i daljnje jedinosti kao i odredbe o odgovornosti za naknadu štete bit će određene provedbenim Protokolom kako je navedeno u članku 14.

- (2) Službenici druge stranke podliježu zakonima države u kojoj se aktivnosti odvijaju i djeluju samo na savjetodavnoj razini i razini pružanja stručne pomoći.

### **III. ZAŠTITA PODATAKA**

#### **Članak 12. ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA**

- (1) Stranke su suglasne da se osobni podaci i posebne kategorije podataka, koji se prosljeđuju u okviru ovog Sporazuma koriste isključivo za svrhe predviđene Sporazumom i sukladno uvjetima određenima od strane nadležnog tijela koje je dalo podatke. Takvi podaci moraju biti u skladu s odredbama predviđenim međunarodnim konvencijama o ljudskim pravima.
- (2) Osobni podaci i posebne kategorije podataka, mogu se, u svrhe ovog Sporazuma, ponovo slati drugim institucijama, samo uz prethodno pisano odobrenje stranke šiljateljice, te uz poštivanje odredbi iz gore navedenog stavka.

#### **Članak 13. ODREDBE O POVJERLJIVOSTI**

Stranke jamče tajnost svih poslanih podataka u skladu sa svojim odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom.

### **IV. ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Članak 14. PROVEDBA SPORAZUMA**

- (1) Ministarstvo unutarnjih poslova – Ravnateljstvo policije Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova – Odjel javne sigurnosti Talijanske Republike mogu, ukoliko je to potrebno, sklopiti protokole za provedbu usklađenih operativnih aktivnosti na moru i svih drugih oblika suradnje predviđenih ovim Sporazumom.
- (2) Nadležna tijela iz stavka 1. ovog članka međusobno će se obavještavati o svim okolnostima značajnim za provedbu ovog Sporazuma i pripadajućih protokola.

#### **Članak 15. UTJECAJ OVOG SPORAZUMA NA DRUGE SPORAZUME**

Ovaj Sporazum ne utječe na postojeća prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju stranke.

**Članak 16.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA**

- (1) Sporove u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske - Ravnateljstvo policije i Ministarstvo unutarnjih poslova - Odjel za javnu sigurnost Talijanske Republike.
- (2) Ukoliko nadležna tijela navedena u stavku 1. ovog članka ne mogu riješiti spor, isti će se riješiti diplomatskim putem.

**Članak 17.**  
**STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke međusobno obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 5. srpnja 2011., u dva izvornika na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu**  
**Republike Hrvatske**  
Tomislav Karamarko, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

**Za Vladu**  
**Talijanske Republike**  
Roberto Maroni, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

**Člankom 1.** propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o prekograničnoj policijskoj suradnji.

**U članku 2.** sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** propisano je stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU  
NA HRVATSKOM JEZIKU**

## SPORAZUM

između

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

i

VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE

### O PREKOGRANIČNOJ POLICIJSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike (u daljnjem tekstu "stranke").

**uzimajući u obzir** prijateljske odnose između dviju država,

**uzimajući u obzir** nacionalno zakonodavstvo i međunarodno pravne obveze obiju država,

**uzimajući u obzir** Konvenciju Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta, Protokol za sprječavanje, suzbijanje i kažnjavanje trgovanja ljudima, posebice žena i djece, te Protokol protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i zrakom, kojima se dopunjuje Konvencija Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta, sastavljene u New Yorku 15. studenoga 2000. godine, koje su Republika Hrvatska i Talijanska Republika potpisale u Palermu 12. prosinca 2000.;

**s namjerom** da pojačaju suradnju između policijskih tijela uzevši u obzir Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike u borbi protiv ilegalne trgovine opojnim i psihotropnim tvarima, te protiv organiziranog kriminala, potpisan u Rimu 28. svibnja 1993.;

**uvjere** da je suradnja na moru, u morskim i zračnim lukama od bitnog značenja za uspješnu borbu protiv nezakonitih migracijskih kretanja;

**s ciljem** da, pomoću primjene usklađenih mjera i planova, učinkovitije djeluju protiv prekograničnog kriminala,

**u namjeri** da na najmanju moguću mjeru ograniče nezakonitu imigraciju i trgovanje ljudima;

sporazumjele su se kako slijedi:

## I. OPĆE ODREDBE

### Članak 1. PODRUČJE SURADNJE

Stranke se obvezuju provoditi aktivnosti policijske suradnje u skladu s njihovim važećim nacionalnim zakonodavstvom i u okvirima nadležnosti tijela odgovornih za provedbu ovog Sporazuma, navedenih u članku 2., kako bi spriječile i suzbile sva kaznena djela i prekršaje, posebice ona u svezi s nezakonitom imigracijom, trgovanjem ljudima i krijumčarenjem droge.

### Članak 2. NADLEŽNA TIJELA

Nadležna policijska tijela (u daljnjem tekstu "nadležna tijela") za provedbu ovog Sporazuma su:

- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije s njegovim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama, kao i područne policijske jedinice (u daljnjem tekstu "policijske uprave") u okviru njihovih nadležnosti;
- za Talijansku Republiku: Ministarstvo unutarnjih poslova, Odjel za javnu sigurnost.

### Članak 3. PODRUČJE NADLEŽNOSTI

Područje nadležnosti prema ovom Sporazumu je:

- u Republici Hrvatskoj: područja mjesne nadležnosti policijskih uprava: Istarske, Primorsko-goranske, Zadarske, Šibensko-kninske, Splitsko-dalmatinske i Dubrovačko-neretvanske županije;
- u Talijanskoj Republici: područje nadležnosti Ministarstva unutarnjih poslova, Uprave za javnu sigurnost.

## II. SURADNJA

### A. PREKOGRANIČNA POLICIJSKA SURADNJA

### Članak 4. RAZMJENA INFORMACIJA IZMEĐU STRANAKA

(1) Nadležna tijela razmjenjuju informacije o:

- kaznenim djelima i prekršajima koji sadrže elemente prekograničnog kriminala počinjenima na moru, morskim i zračnim lukama, kako je navedeno u članku 1., počiniteljima i sudionicima tih djela, kao i u vezi s okolnostima i načinima njihova počinjenja i provedenim mjerama;
- osobama i predmetima za kojima se traga;



- novim oblicima kriminaliteta na moru, u morskim i zračnim lukama;
- nedavnim događajima i aktivnostima koji zahtijevaju sigurnosne mjere na moru, u morskim i zračnim lukama;
- stručnim i tehničkim poslovima značajnim za suradnju prema ovom Sporazumu;
- važećem nacionalnom zakonodavstvu i drugim propisima stranaka koji se odnose na provedbu ovog Sporazuma, osobito o propisima kojima su uređeni prelazak državne granice i uvjeti za ulazak u drugu državu.

(2) Nadležna tijela u unaprijed dogovorenom vremenskom okviru razmjenjuju informacije značajne za izradu zajedničkih analiza sigurnosnih pitanja na moru, u morskim i zračnim lukama.

#### **Članak 5. KOMUNIKACIJA I TELEKOMUNIKACIJSKA POVEZANOST**

Nadležna tijela mogu, u svrhe provedbe ovog Sporazuma, poboljšati međusobnu komunikaciju na sljedeći način:

- imenovanjem kontakt osoba s dobrim poznavanjem jezika druge stranke, ukoliko je to moguće;
- kratkoročnim upućivanjem stručnjaka na državno područje druge stranke na temelju zamolbe;
- uzajamnim studijskim posjetima stručnjaka;
- razmjenom informacija o važnim telekomunikacijskim vezama i adresama elektroničke pošte nadležnih tijela.

#### **Članak 6. USKLADIVANJE AKTIVNOSTI**

U svrhe poboljšanja učinkovitosti suradnje prema ovom Sporazumu nadležna tijela mogu:

- imenovati kontakt točke za aktivnosti koordinacije u vezi sprječavanja i borbe protiv kaznenih djela, kako je navedeno u članku 1., na moru, u morskim i zračnim lukama;
- izrađivati zajedničke analize sigurnosnih pitanja i planove operativnih aktivnosti na moru, u morskim i zračnim lukama;
- provoditi usklađene operativne aktivnosti na moru, također i uz korištenje posebne policijske opreme i tehnika;
- uzajamno se obavještavati o slučajevima većih razmjera na moru i pružati obavijesti s tim u vezi, ne dovodeći u pitanje nacionalnu nadležnost za traganje i spašavanje.

#### **Članak 7. OBRAZOVANJE I STRUČNO USAVRŠAVANJE**

Suradnja nadležnih tijela može se također odvijati i u području obrazovanja i stručnog usavršavanja, posebice pomoću:

- razmjene iskustava i informacija o metodama i oblicima policijskog rada, uključujući također i učenje jezika druge stranke;

- sazivanja radnih sastanaka stranaka;
- osposobljavanja stručnjaka;
- sudjelovanja promatrača pri različitim vježbama,
- razmjene gostujućih predavača.

## **B. POSEBNI ORGANIZACIJSKI OBLICI PREKOGRANIČNE POLICIJSKE SURADNJE**

### **Članak 8. RAZMJENA POLICIJSKIH SLUŽBENIKA**

- (1) Na državnom području stranaka, odnosno u velikim morskim i zračnim lukama preko kojih se odvija međunarodni promet između Republike Hrvatske i Talijanske Republike, privremeno se može provoditi razmjena policijskih službenika u svojstvu promatrača.
- (2) Službenici navedeni u stavku 1. mogu analizirati, razmjenjivati i slati važne informacije u vezi svih aktivnosti vezanih za operacije koje se izvršavaju na moru, u morskim i zračnim lukama i pridonositi usklađenoj suradnji prema ovom Sporazumu.
- (3) Operativne pojednosti ove vrste suradnje bit će uređene protokolima koje dogovaraju nadležna tijela.

### **Članak 9. ZAJEDNIČKE RADNE SKUPINE**

Nadležna tijela mogu, ukoliko to bude potrebno, osnovati zajedničke radne skupine za obavljanje policijskih zadataka, u okviru kojih službene osobe jedne stranke mogu, na državnom području druge stranke, djelovati samo savjetovanjem ili pružanjem stručne pomoći.

### **Članak 10. UPUĆIVANJE ČASNIKA ZA VEZU**

- (1) Svaka stranka može, uz prethodnu suglasnost nadležnog tijela druge stranke, uputiti časnika za vezu nadležnim tijelima druge stranke.
- (2) Časnici za vezu mogu djelovati pružajući savjetodavnu i stručnu pomoć, proslijeđujući informacije u okviru uputa dogovorenih između stranaka.
- (3) Časnici za vezu koje je jedna stranka uputila u treću državu mogu također, uz međusobnu suglasnost nadležnih tijela objiju stranaka, predstavljati i interese druge stranke.

### **Članak 11. USKLAĐENE OPERATIVNE AKTIVNOSTI**

- (1) U vezi s usklađenim operativnim aktivnostima koje mogu provoditi službenici nadležnih tijela u okviru ovog Sporazuma, korištenje odore i drugih tehničkih sredstava i daljnje pojednosti kao i odredbe o odgovornosti za naknadu štete bit će određene provedbenim Protokolom kako je navedeno u članku 14.

- (2) Službenici druge stranke podliježu zakonima države u kojoj se aktivnosti odvijaju i djeluju samo na savjetodavnoj razini i razini pružanja stručne pomoći.

### **III. ZAŠTITA PODATAKA**

#### **Članak 12. ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA**

- (1) Stranke su suglasne da se osobni podaci i posebne kategorije podataka, koji se prosjeduju u okviru ovog Sporazuma koriste isključivo za svrhe predviđene Sporazumom i sukladno uvjetima određenima od strane nadležnog tijela koje je dalo podatke. Takvi podaci moraju biti u skladu s odredbama predviđenim međunarodnim konvencijama o ljudskim pravima.
- (2) Osobni podaci i posebne kategorije podataka, mogu se, u svrhe ovog Sporazuma, ponovo slati drugim institucijama, samo uz prethodno pisano odobrenje stranke šiljateljice, te uz poštivanje odredbi iz gore navedenog stavka.

#### **Članak 13. ODREDBE O POVJERLJIVOSTI**

Stranke jamče tajnost svih poslanih podataka u skladu sa svojim odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom.

### **IV. ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Članak 14. PROVEDBA SPORAZUMA**

- (1) Ministarstvo unutarnjih poslova – Ravnateljstvo policije Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova – Odjel javne sigurnosti Talijanske Republike mogu, ukoliko je to potrebno, sklopiti protokole za provedbu usklađenih operativnih aktivnosti na moru i svih drugih oblika suradnje predviđenih ovim Sporazumom.
- (2) Nadležna tijela iz stavka 1. ovog članka međusobno će se obavještavati o svim okolnostima značajnim za provedbu ovog Sporazuma i pripadajućih protokola.

#### **Članak 15. UTJECAJ OVOG SPORAZUMA NA DRUGE SPORAZUME**

Ovaj Sporazum ne utječe na postojeća prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju stranke.

**Članak 16.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA**

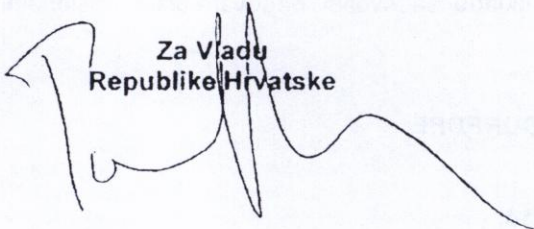
- (1) Sporove u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske - Ravnateljstvo policije i Ministarstvo unutarnjih poslova - Odjel za javnu sigurnost Talijanske Republike.
- (2) Ukoliko nadležna tijela navedena u stavku 1. ovog članka ne mogu riješiti spor, isti će se riješiti diplomatskim putem.

**Članak 17.**  
**STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke međusobno obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 5. srpnja 2011. u dva izvornika na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu  
Republike Hrvatske



Za Vladu  
Talijanske Republike

